

РАЗДЕЛ 4

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

А. В. Коньшева¹⁾, Р. И. Мальцева²⁾

¹⁾*Белорусский государственный экономический университет
Минск, Республика Беларусь
e-mail: linavik@yandex.ru*

²⁾*Кубанский государственный университет
Краснодар, Россия
e-mail: evamalts@mail.ru*

ЭТНОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА КОНЦЕПТА «ДОМ» В ПАРЕМИЯХ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

В статье анализируется этнокультурная специфика концепта «дом» в паремиях английского и русского языков. Эти паремии значимы тем, что иллюстрируют образ и уклад жизни, историю этноса, его традиции. Делается вывод о том, что рассматриваемый концепт «дом» универсален, но наполненность его для каждой нации является своеобразной.

Ключевые слова: паремии; этнокультура; восприятие; понимание; фольклор.

A. V. Konysheva^a, R. I. Maltseva^b

^a*Belarus State Economic University
Minsk, Republic of Belarus
e-mail: linavik@yandex.ru*

^b*Kuban State University
Krasnodar, Russia
e-mail: evamalts@mail.ru*

ETHNOCULTURAL SPECIFIC OF THE CONCEPT «HOME» IN PAREMYS OF ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

The article analyzes the ethnocultural specificity of the concept «home» in paremias of English and Russian languages. These paremias are significant because they illustrate the image and the way of life, the history of the ethnic group, its traditions. The conclusion is made that the concept «home» is universal, but its fullness for each nation is very peculiar.

Key words: paremias; ethnoculture; perception; understanding; folklore.

Современное общество становится все более многоязычным, поэтому в лингвистике повысилась роль сопоставительного анализа при изучении различных языков. Основными задачами такого сопоставительного исследования языков является выявление их сходств и различий в использо-

вании определенных языковых средств. Также немаловажным моментом является определение национальных особенностей каждого из анализируемых языков.

Большое внимание, которое уделяется изучению паремий в настоящий период времени, нельзя назвать случайным, так как именно в паремиях в достаточно немногословной форме проявляются особенности отношения к действительности, т. е. в них отражено восприятие событий, происходящих с тем или иным этносом.

Из этих маленьких высказываний можно достаточно ясно увидеть образ и уклад жизни народа, исторические события, нравы, обычаи и традиции определенного этноса, которые объединяют их общий язык и культура.

Язык каждой нации существует очень давно и имеет свои особенности в лексическом запасе, который выражается в определенных словах, словосочетаниях, устойчивых выражениях, разновидностью которых и являются паремии. Эти древние высказывания являются отражением мыслей и идей простого народа, его наблюдений реальности, существовавшей в их жизни. Паремии можно классифицировать как народное творчество. Поэтому и возникает большой интерес у исследователей к их изучению и анализу [1, с. 25].

Как в английском, так и в русском языках большое место занимают паремии, которые непосредственно связаны с домом, так как дом – это очень важное место в нашей жизни. Это место, где мы живем, проводим свое свободное время, занимаемся воспитанием наших детей, принимаем гостей, встречаемся с родственниками и т. д. Поэтому для сравнения нами были и выбраны английские и русские паремии с концептом «дом».

Естественно, что англичане и русские – это народы, которые проживают в разных как социальных, так и природных условиях. Они имеют отличную историю развития, у них различное отношение к жизни, принципы морали и т. д. Но самое главное – они имеют разную культуру и психологию, и, конечно же, образ мышления и религию, а также различное понимание одних и тех же событий и явлений [2, с. 97].

Из вышесказанного можно сделать вывод, что само по себе отношение к понятию «дом» любого этноса – это будет важнейшая особенность и характеристика образа жизни людей любой национальности. И именно поэтому это отношение находит такое вариативное отражение не только в языке, но и в культуре народа.

Несмотря на то, что рассматриваемый нами концепт «дом» универсален, наполненность его для каждой нации будет своя.

Русский философ С. Л. Франк утверждал: «Существует совершенно бесспорное, имеющее глубочайшие исторические корни различие в ос-

новой структуре всего духовного восприятия жизни и отношения к ней между русским и западным человеком» [3, с. 220].

Следует отметить, что англичане с трепетом относятся к делам домашним, которые отражены непосредственно в языке. Англичан часто называют «домоседами», так как их приверженность к дому не может не вызывать уважения.

Стоит вспомнить известный мультипликационный сериал «Том и Джерри», который очень любят как дети, так и взрослые. Там очень часто повторяется одна и та же фраза: «*Home, sweet home*» «Дом, милый дом», что свидетельствует о большой любви к дому в английской лингвокультуре.

Из этого можно сделать вывод, что вполне реально, что в английском языке, поэтому и существует так много паремий, отражающих концепт «дом», который употребляется не в его привычном смысле: постройка или здание, что является элементарным жилищем для людей, а подразумевается ощущение теплоты жилого помещения и семейного очага с камином, у которого так любят сидеть англичане в кругу семьи.

По этому поводу очень мудро высказался Бенджамин Франклин (американский политический деятель): «*A house is not a home unless it contains food and fire for the mind as well as the body*», что в переводе будет означать: «Дом – не настоящий дом, пока в нем нет пищи и огня не только для тела, но и для ума». Это высказывание полностью соответствует тому, что вкладывается в понятие «*home*» английским этносом [4, с. 164].

Как видно из приведенного примера, русское «дом», имеющее только одно значение, в английском передается двумя словами «*home*» и «*house*», каждое из которых реализует особое значение. И это значение можно проследить в следующей паремии: «*Men make houses, women make home*». При дословном переводе это будет звучать так «Мужчины строят здания, а женщины превращают их в дома».

Но подобная паремия не существует в русском языке, так как, говоря о сравнительном анализе этих маленьких, но таких емких изречений, можно заметить, что их понимание с точки зрения русской и английской этнокультур не всегда совпадает. Поэтому и появился в русской языке следующий вариант: «Хозяйкою дом стоит» [5, с. 88], что очень близко русскому человеку, потому что именно благодаря женщине, ее трудолюбию, умению вести хозяйство, быть хорошей женой и матерью – в доме всегда тепло и уютно.

Национально-культурный компонент, используемый для отражения концепта «дом» в паремиях русского и английского языков, свидетельствует о важности для национальной языковой картины мира таких понятий как обычаи и традиции в этих языках.

Для примера можно рассмотреть следующую поговорку, которая является достаточно известной в английском языке, так как характеризует англичан как нацию «*stay-at-home*», с одной стороны, а, с другой стороны, любовь англичан жить не в современных многоэтажных домах, а в домах для одной семьи где-то на окраине, что означает какую-то отделенность, т. е. некую стену, отгораживающую их от внешнего мира.

Тут стоит вспомнить и тот факт, что англичане живут на острове, который отделен проливом от других стран. Поэтому они не имеют таких близких контактов как те люди, которым достаточно просто пересечь границу и уже можно встретиться со своими соседями из другой страны.

Вероятно, именно поэтому и возникла эта известная всем поговорка, так как дом для англичанина ассоциируется с неприкосновенностью его пространства: «*My house is my castle*». Если переводить ее дословно, то перевод будет выглядеть как: «*Мой дом, моя крепость*». Однако подобное выражение в русском языке услышать практически невозможно, ведь русский человек не может характеризовать свой дом таким образом. А его понимание «дом» не может быть крепостью.

В результате нашего исследования мы нашли следующее выражение: «*В каждой избешке свои погремушки*». Конечно, сказать, что русский человек может говорить о своем доме как об избешке – нельзя. Но, как было сказано выше, поговорки пришли к нам из далеких времен, поэтому данное понимание своего дома простыми людьми того времени, вероятно, было именно таким и оно достаточно близко русскому человеку для понимания и восприятия. Оно именно отражает национально-культурную специфику русской этнокультуры.

В английской этнокультуре есть мнение, что при наличии даже самого роскошного особняка, уютной атмосферы не будет, если в нем отсутствует особая доброжелательная обстановка и английское чувство «*at home*», которое может появиться в том случае, если в доме царит покой и любящее семейство: «*The house is a fine house when good folks are within*». Эта поговорка поясняет тот факт, что в понимании англичан, именно те, кто живут в доме, могут придать ему ощущение комфорта и наполнить его «обжитостью».

Дословный перевод «*Дом становится прекрасным, когда в нем живут хорошие люди*», естественно, не может отразить реальную картину русской этнокультуры, в которой необходимым атрибутом уютного дома является гостеприимство, хлебосольный хозяин и традиционные пироги. Поэтому и отражено это следующим образом «*Не красна изба углами, а красна пирогами*».

Одной из важных особенностей русского фольклора, а поговорки можно отнести именно к фольклору, является использование порой слов-

просторечий, которые передают экспрессивно-оценочные оттенки. Это дает возможность носителю языка воспринимать образ, выраженный паремией, более глубоко, так как народно-разговорный язык ему ближе. «*There is no place like home*» – «Своя хатка – родина матка».

И другой пример, который в русской этнокультуре отождествляет понятие «дом» с хозяином, который должен хорошо вести свое хозяйство: «*The master absent and the house is dead*» – «Дом вести, не лапти плести».

Данные примеры являются ярким подтверждением того, что восприятие одних и тех же явлений будет разным у разных народов и слова-просторечия помогают более эмоционально воспринимать содержание, выраженное другим языком.

Интересным моментом в нашем исследовании оказалось то, что в русских паремиях иногда используются зоонимы, которые являются ее семантическим центром, именно в них заложено основное значение, делающее все выражение английской паремии более образным: «*Dry bread at home is better than roast meat abroad*» – «На чужой сторонушке рад своей воронушке».

Лексические расхождения, связанные с неодинаковой продуктивностью использования определенных значений слов в паремиях, объясняются различным восприятием одной и той информации в различных этнокультурах. Данные различия имеют корни в неодинаковом восприятии языковых традиций и устоев. Все это выражается в яркой манифестации национального самосознания в языке [6, с. 93].

В заключение следует отметить, что дом для представителя любой этнокультуры – это место, без которого он не мыслит своей жизни. Дом – это свидетельство достатка, благополучия, успешности. С домом связаны самые сокровенные желания, чувства, сохранение родственных связей и народных традиций. Как говорится в паремии «*At home everything easy*». – «Дома и стены греют».

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Гачев, Г. Д. Национальные образы мира. Космо-Психо-Логос / Г. Д. Гачев. – М. : Прогресс-Культура, 1997. – 338 с.
2. Валеева, Д. Р. Устойчивые словосочетания, репрезентирующие концепт ДОМ в русском языке / Д. Р. Валеева. – Казань : Казан. гос. ун-т. – 2008 – С. 96–99.
3. Франк, С. Л. По ту сторону «правого» и «левого» / С. Л. Франк // Новый мир, 1990. – №4. – С. 218–226.
4. Подкопаева, А. А. Функционирование концепта “home/house” в лексической семантике английского языка / А. А. Подкопаева. – Тамбов : Грамота, 2013. – № 3 (21) : в 2 ч. – Ч. II. – С. 163–168.
5. Kuskovskaya, S. English Proverbs and Sayings / S. Kuskovskaya. – Minsk : Vysheishaya Shkola Publishers, 1987. – 254 p.

6. Глухих, В. М. Пословицы как материал для лингвистического разбора / В. М. Глухих // Русский язык в школе. – 2007. – № 1. – С. 90–96.